



LEDA

LEKSIKOGRAFER
I DANMARK

LEDA-Nyt nr. 66 – november 2018

ISSN 1603-7006 Redigeret af Asgerd Gudiksen, Jonas Jensen og Nicolai Hartvig Sørensen

Meddelelser fra bestyrelsen	s. 2
Indkaldelse til medlemsmøde	s. 3
Referat af generalforsamlingen 2018	s. 4
Årsberetning 2016-2017 (fremlagt på generalforsamlingen)	s. 7
Beretning fra Ljubjana (EURALEX-konferencen 2018)	s. 8
Nekrolog	s. 12
Kend din leksikograf	s. 14
Kort nyt fra leksikografiens verden	s.18
Konferencer	s. 19

Medlemsmøde

Dansk sprogteknologi mangler ordbøger

Peter Juel Henriksen
Dansk Sprognævn

Onsdag d. 28. november 2018 kl. 15

Københavns Universitet Amager, Njalsgade 136, bygn. 27
Lokale 27.0.47

Meddelelser fra bestyrelsen

Foredraget i februar

Onsdag den 6. februar kl. 15 holder redaktionen af *Dansk Sproghistorie* et foredrag med titlen ”Ord om *Ord for ord for ord*”. Mere om foredraget følger til januar.

Bankskifte

LEDA skiftede fra Den Danske Bank til Arbejdernes Landsbank. september 2019. Bankskiftet er i første omgang motiveret af at Arbejdernes Landsbank tilbyder bedre vilkår for en forening som LEDA, men hvis Den Danske Bank opfatter det som kritik af deres forvaltning gør det ikke noget. Det nye kontonummer er reg.nr. 5301 konto 0275666.

Imellem hvert nyhedsbrev lægges nyheder på vores hjemmeside: <http://leksikografer.dk>.

LEDA-Nyt udgives af Foreningen af Leksikografer i Danmark (LEDA) og udkommer to gange om året. LEDA-Nyt udsendes fast til LEDAs medlemmer, og ældre numre af tidsskriftet kan desuden downloades fra LEDAs hjemmeside (www.leksikografer.dk).

Bidrag til næste nyhedsbrev sendes til formanden inden 15. februar 2019

Dette nummer er redigeret af Asgerd Gudiksen, Jonas Jensen og Nicolai Hartvig Sørensen.

LEDA er en forening der fungerer som forum for praktisk og videnskabeligt ordbogsarbejde og ledes af en bestyrelse, som frem til næste generalforsamling består af:

Asgerd Gudiksen (Ømålsordbogen, NorS, Københavns Universitet) formand, gudik @hum.ku.dk

Ida Elisabeth Mørch (Dansk Sprognævn), kasserer, moerch @dsn.dk

Jacqueline Levin (Ordbogen A/S), jrl @ordbogen.com

Patrick Leroyer (Center for leksikografi, Aarhus Universitet), pl @cc.au.dk

Nicolai Hartvig Sørensen (DSL), nhs @dsl.dk

Jonas Jensen (DSL), jj @dsl.dk

Susanne Lervad (Center for Tekstolforskning, Saxo, Københavns Universitet), npf698 @hum.ku.dk

CVR: 37588997

Kontingent for medlemskab af Foreningen af Leksikografer i Danmark (LEDA) 150,- DKK

Kontingent for medlemskab af Nordisk Forening for Leksikografi (NFL) 160,- DKK (200,- NOK)

Begge kontingenter kan indbetales via netbank: reg.nr. 5301 konto 0275666.

Henvendelse vedrørende indmeldelse og adresseændring sker til foreningens kasserer. Øvrige henvendelser rettes til formanden.

Medlemsmøde

Peter Juel Henriksen
Dansk Sprognævn

Dansk Sprogteknologi mangler ordbøger

Er det danske sprog velforsynet med sprogteknologi? Hvor hurtigt taber det terræn til engelsk? Hvad kan staten gøre? Det er hastende spørgsmål i en tid hvor markedet for tekst- og talestyret IT vokser eksplosivt i Danmark. Kulturministeren har derfor oprettet et udvalg af danske sprogforskere og erhvervsledere til at undersøge status quo for dansk sprogteknologi og, nok så vigtigt, runde af med forslag til en handlingsplan til Folketinget. Sprogteknologiudvalgets arbejde er nu cirka halvvejs (se <http://sprogtek2018.dk/>), og allerede nu står det klart at der mangler leksikografiske ressourcer, ganske særligt fonetiske og semantiske databaser af høj lingvistisk kvalitet. Mit oplæg i LEDA giver eksempler på hvordan dansk taleteknologi lider under denne mangel og - på trods af de yngre generationers teknologiparathed - risikerer at blive slået på hjemmebane af Google, Nuance, Apple, Microsoft og andre der ikke nødvendigvis opfatter det danske sprog som en værdi.

Onsdag d. 28. november kl. 15

Københavns Universitet Amager, Njalsgade 36, bygn. 27
Lokale 27.0.47

Alle er velkomne. Der vil blive serveret kaffe og te i pausen

Referat af generalforsamlingen i LEDA onsdag den 25. april 2018 kl. 17.00

Generalforsamlingen blev afholdt på Københavns Universitet Amager, Njalsgade 136, lokale 27.1.49

I alt 20 deltog i generalforsamlingen.

Dagsorden ifølge vedtægterne:

1. Valg af dirigent og referent.
2. Formanden aflægger beretning.
3. Kassereren fremlægger det reviderede regnskab.
4. Fastsættelse af kontingent.
5. Valg af formand.
6. Valg af to bestyrelsesmedlemmer og en suppleant. På valg er Merete Korvenius Jørgensen (indvalgt 2012), Patrick Leroyer (indvalgt 2016) samt Jørgen Bonde Nielsen (indvalgt 2016).
7. Valg af revisor og revisorsuppleant.
På valg er Christian Becker-Christensen og Anita Ågerup Jervelund.
8. Forslag: På opfordring fra generalforsamlingen i 2017 fremlægger bestyrelsen forslag til en vedtægtsændring.
9. Eventuelt.

Ad 5. Sussi Olsen har været medlem af bestyrelsen i 8 år og kan derfor ikke genvælges. I stedet modtager Asgerd Gudiksen valg som formand.

Ad 6. Merete Korvenius Jørgensen genopstiller ikke. I hendes sted indtræder suppleanten Nicolai Hartvig Sørensen. Patrick Leroyer genopstiller. Jørgen Bonde Nielsen genopstiller ikke. Dvs. der skal vælges to suppleanter, 1 for to år og 1 for ét år.

Andre kandidater er naturligvis velkomne til at melde sig til formanden, Sussi Olsen (saolsen@hum.ku.dk), eller på mødet.

Ad 7. Både Christian Becker- Christensen og Anita Ågerup Jervelund modtager genvalg.

Ad 8. I LEDAs vedtægter §5 står der:

”Ordinær generalforsamling afholdes, så vidt muligt i forbindelse med et fagligt arrangement, hvert år inden udgangen af april måned. Der indkaldes med tre ugers varsel. Forslag, som ønskes behandlet ved generalforsamlingen, skal være bestyrelsen i hænde inden 15. januar. Bestyrelsen sørger for, at forslag udsendes sammen med indkaldelsen til generalforsamlingen ...”

På generalforsamlingen i 2017 blev der givet udtryk for at fristen for at indsende forslag var meget lang. Bestyrelsen foreslår derfor at udskyde fristen til 1. marts.

Ad 1 Valg af dirigent og referent

Henrik Lorentzen blev valgt til dirigent og Jacqueline Levin til referent.
Dirigenten konstaterede at generalforsamlingen var lovligt indkaldt.

Ad 2 Formanden aflægger beretning

Formandens beretning kan læses i sin helhed på side 7.

Ad 3 Kassereren fremlægger det reviderede regnskab

Blandt årsagerne til driftsunderskuddet nævntes stigende bankgebyrer, hvilket affødte debat om måske at skifte fra Danske Bank til en anden bank. Den afgående formand påpegede at det i givet fald kunne give god mening at gøre det i forbindelse med formandsskiftet da dette i forvejen fører en masse papirarbejde med sig. Kassereren vil undersøge markedet.

Ad 4 Fastsættelse af kontingent

Kontingentet fastholdes på 150 kr. pr. år.

Ad 5 Valg af formand

På valg var Sussi Olsen der ikke kunne genvælges (indvalgt 2010). Bestyrelsen foreslog Asgerd Gudiksen som formand, og det tilsluttede generalforsamlingen sig.

Ad 6 Valg af to bestyrelsesmedlemmer og en suppleant

På valg til bestyrelsen var Patrick Leroyer (indvalgt 2016), som modtog genvalg, og Merete Korvenius Jørgensen (indvalgt 2012), som ikke genopstillede. I hendes sted indtrådte suppleant Nicolai Hartvig Sørensen. På valg som suppleant var Jørgen Bonde Nielsen (indvalgt 2016), som ikke genopstillede. I hans sted indtrådte Jonas Jensen for ét år. Desuden valgtes Susanne Lervad som suppleant for to år.

Ad 7 Valg af revisor og revisorsuppleant

På valg var Christian Becker-Christensen og Anita Ågerup Jervelund, som begge modtog genvalg, hvilket generalforsamlingen tilsluttede sig.

Ad 8 Forslag til vedtægtsændring

Fristen for indsendelse af forslag til behandling på generalforsamlingen, angivet i § 5 af LEDAs vedtægter foresloges ændret fra 15. januar til 1. marts, hvilket generalforsamlingen tilsluttede sig.

Det blev diskuteret om fristen kunne lægges endnu tættere på generalforsamlingen, fx ved at gøre fristen relativ, eksempelvis to uger før generalforsamlingen, og i denne forbindelse evt. fastfryse datoen for generalforsamlingen. Det blev påpeget at der ikke eksisterer nogen regel om at forslag skal udsendes samtidig med indkaldelsen som nu, men at senere indløbne forslag i stedet kan præsenteres til selve generalforsamlingen. Bestyrelsen havde dog valgt at foreslå denne længere frist for at sikre sig tid til at forberede behandlingen af forslag ordentligt. Forslaget om at udsende et varsel til medlemmerne før fristens udløb er desuden taget til efterretning.

Ad 9 Eventuelt

Under eventuelt udbad den afgående formand/redaktør for LEDA-Nyt sig ideer til nyt indhold, dels til LEDA-Nyt men også til mere løbende omtale på Facebook, eller ideelt på leksikografer.dk med link på Facebook. Her havde bestyrelsen selv foreslået ”Sidste nyt fra redaktionen” – opdateringer i form af et par linjer indsendt fra hver af landets forskellige ordbogsredaktioner – samt individuelle opdateringer af nævneværdig størrelse på igangværende projekter og konferencerapporter.

Herudover modtager bestyrelsen også gerne løbende ideer til emner til kommende medlemsmøder.

I forbindelse med arrangementer blev det også debatteret at man burde gøre mere reklame

uden for egen medlemskreds. Fx nævnte tidligere bestyrelsesmedlemmer et seminar om historiske ordbøger som havde haft stor tilslutning fra en bredere kreds. Det blev her bemærket at det er lettere at søge fonde hvis der er tale om et seminar. Det blev også foreslået at man fra medlemsmøde til medlemsmøde kunne tage stilling til hvem invitationerne skal sendes til. Eksempelvis har man tidligere videresendt dem til Selskab for Nordisk Filologi, og det blev foreslået at der blev etableret en fast aftale om at sende hinanden invitationer de to foreninger imellem. Desuden bør vi også huske relevante studiers (elektroniske) opslagstavler, som bl.a. havde lokket lingvistikstuderende til dagens medlemsmøde, samt at skrive til NorS-Nyt. Kunne det også være interessant at invitere folk fra it-/kognitionsforskningen på fx DTU eller ITU med tanke på den stigende teknologisering af leksikografien? Informationsvidenskab (Biblioteksskolen) kunne også have interesse, givet deres arbejde med taksonomi og indeksering. Endelig kunne man også indtænke ”kontakten til nordiske og andre udenlandske leksikografiske sammenslutninger” som LEDA ifølge sine vedtægters § 2 har til formål at fremme. (SAOB i Lund er fx medlemmer). Kunne man holde et særligt arrangement med et nordisk tema? (DSN’s nyordkonference i 2011 havde i øvrigt også en tysk oplægsholder).

Årsberetning for LEDA for året 2017-18

ved formanden og kassereren

Medlemsmøder

Der har været afholdt fire almindelige medlemsmøder siden sidste generalforsamling.

- D. 13. september afholdt LEDA et halvdagsseminar med titlen: Ordbogsredigering - hvor svært kan det være? Et seminar om styrker og svagheder ved ordbogsredigeringssystemer.
- D. 15. november 2017 havde vi besøg af professor Morten Rosenmeier der holdt et foredrag med emnet: "Kan vi ikke få det gratis?" Om rettigheder til sprogdata.
- D. 7. februar 2018 holdt Anne Sofie Jakobsen, Center for Internationalisering og Parallelsproglighed, KU foredraget Akademisk dansk i et ordforrådsperspektiv – en korpusbaseret undersøgelse af højfrekvente, akademiske og fagspecifikke ord i akademisk dansk
- I dag har vi hørt Sanni Nimb og Mette-Marie Møller Svendsen fortælle om projektet: Fra Begrebsordbog til FrameNet: en dansk rammeordbog til brug for sprogteknologi.

Bestyrelsesmøder

Der har været afholdt 4 bestyrelsesmøder i det forløbne år, d. 13/9, d. 19/1, d. 7/2 og i dag d. 25/4. Møderne har haft den samme dagsorden som tidligere år: medlemsmøder, LEDA-Nyt og hjemmesiden/Facebook. På mødet i januar diskuterede vi også generalforsamlingens opfordring til den vedtægtsændring, som vi nu har foreslået, samt udvidelsen af medlemskredsen.

Den årlige bestyrelsesfrokost med revisor og revisorsuppleant blev afholdt d.19/1 i Tivolihallen.

Generalforsamling 2017

Den årlige generalforsamling 2017 blev afholdt d. 26/4.

Her blev Jacqueline Levin genvalgt. Ida Elisabeth Mørch blev indvalgt som nyt bestyrelsesmedlem, og Nicolai Hartvig Sørensen blev valgt som suppleant.

Revisor Christian Becker-Christensen blev ligeledes genvalgt, og som ny revisorsuppleant blev Anita Ågerup Jervelund valgt.

LEDA-Nyt

LEDA-Nyt er udkommet to gange i perioden, nr. 64 i november 2017 (32 sider) og nr. 65 i april 2018 (11 sider ☺).

Det er Sussi Olsen, Merete Korvenius Jørgensen og Jacqueline Levin der har stået for det redaktionelle arbejde.

Hjemmeside og Facebook

Arbejdet med hjemmesiden og Facebook varetages af Jacqueline Levin. Der lægges løbende leksikografisk relevante begivenheder såsom konferencer og workshops på hjemmesiden, og medlemsmøderne annonceres både på hjemmesiden og på Facebook. Husk at "like" dem hvis du er på FB. Desuden bliver registrene over LEDA-Nyt opdateret af og til.

Beretning fra Ljubljana

Jonas Jensen

Jonas Jensen fra Det Danske Sprog- og Litteraturselskab skriver om retslingvistik, oversættelse af koreanske høflighedsformer og et ukrainsk indslag om græsk reality-tv i denne beretning fra den 28. EURALEX-konference i Ljubljana, 17.-21. juli 2018

Indrammet af Alperne, fire europæiske storebrødre og en kystlinje mod Adriaterhavet, der er lige så smuk som den er kort, ligger Slovenien. Turistguiderne på de kanter ynder at hylde landets lidenhed med en advarsel om at hvis man tager den forkerte afkørsel, ender man hurtigt i et helt andet land. De siger også (på det udmærkede engelsk som størstedelen af den 2 mio. lille befolkning mestrer) at førsteleddet i landets navn refererer til det adstadige tempo der præger slovenernes livsførelse: *Slowvenia*. Der er ikke noget der haster her.

Landets leksikografer ligger dog ikke på den lade side: i 2011 stod de bag eLex-konferencen i billedskønne Bled, i 2016 var de værter ved LREC i kystbyen Portorož, og blot to år senere inviteredes de europæiske leksikografkolleger altså til hovedstaden Ljubljana og den 28. EURALEX-konference. Gennemsnitsdanskeren ville nok kalde tidspunktet for konferencen 'midt i sommerferien', men det afskrækkede ikke Deres udsendte og dennes kolleger – i alt seks medarbejdere fra *Det Danske Sprog- og Litteraturselskab* – der uden tøven lod badetøj være badetøj, og forlod liggestolen til fordel for en inspirerende arbejdsuge i leksikografiens tjeneste, i øvrigt bevæbnet med to postere og et plenarforedrag.

Pladsen tillader desværre ikke denne beretning at bevæge sig ud over det summariske, men i stedet for slavisk at opremse så mange foredrag som muligt i håb om at favne fem dages fagligt program vil jeg i det følgende fokusere på et udsnit af mine personlige favoritter. Der er altså ikke tale om en kronologisk gennemgang af konferenceugens forløb, ej heller om en beretning der prioriterer danske eller nordiske kollegers bidrag.

Finegan, retslingvistik & the Tiny Oriental Posse

Jeg vil tage afsæt i fredag morgens første programpunkt: amerikanske Edward Finegans plenarforelæsning *Legal Interpretation via Corpora: Are Judges Failing Lexicography 101?* Som titlen angiver, lå fokus på skæringspunktet mellem jura og leksikografi, navnlig anvendelsen af leksikografiske resurser i strafferetssager i USA. Når jurister griber til ordbogen, er det ifølge Finegan typisk for at afgøre hvordan ganske almindelige ord skal forstås i en helt specifik sammenhæng. Blandt flere mindeværdige eksempler bør nævnes sagen *State v. Rasabout*, behandlet ved den amerikanske højesteret i august 2015. Den tiltalte, Andy Rasabout, var medlem af en bande kaldet *Tiny Oriental Posse*. Tilbage i 2007 havde han fra passagersædet i en Honda Civic affyret tolv skud med en Glock 9mm mod et hus hvor han vidste, at Lee Tran, et medlem af den rivaliserende bande *Original Laotian Gangsters*, opholdt sig. Med hjemmel i ordbogen ønskede anklageren at straffe Rasabout for tolv tilfælde af lovovertrædelsen "unlawful discharge of a firearm" (≈ "ulovlig affyring af et skydevåben") – idet hvert skud talte som én affyring. Dommer ved USA's højesteret Thomas R. Lee var imidlertid ikke tryk ved at lade strafudmålingen afhænge af ordbogsdefinitionen af *discharge*, idet ordet både kan dække over det at affyre et enkelt skud og det at tømme skydevåbenets magasin. For at afgøre den mest sandsynlige betydning i det konkrete tilfælde greb Lee til korpuslingvistikken: Såvel en primitiv googlesøgning som en søgning i *Corpus of Contemporary American English* pegede på at *discharge* i dette og

parallelle tilfælde faktisk betød at affyre et enkelt skud. *State v. Rasabout* er interessant fordi den er et af de tidligste eksempler på brugen af korpora i retssager. Finegans undersøgelse af en lang række sager fra den amerikanske højesteret viste følgende udvikling: Frem til omkring 1987 fandt man typisk svar på sproglige spørgsmål vha. sproglig intuition (helt specifikt dommerens, der så at sige havde det sidste ord). I perioden 1987-2010 satte man sin lid til ordbøgerne, og siden 2010 har korpuslingvistikken været det foretrukne sandhedsvidne i sproglige tvivlsspørgsmål. Den udbredte brug af leksikografiske resurser er imidlertid ikke uproblematisk, og den er blevet kritiseret af både advokater, dommere og medlemmer af den lovgivende forsamling. Som Finegan udtrykte det, må man nødvendigvis overveje om anklagere, forsvarere og dommere først og fremmest griber ordbogen med henblik på at finde et sagligt bevis for synspunkter de allerede besidder, eller konklusioner de allerede er nået frem til inden de åbner bogen. Med henvisning til foredragets titel kan retssagens aktører siges at dumpe grundkurset i leksikografi i tilfælde hvor de benytter resurserne på en måde der strider mod den oprindelige intention. Der er eksempler på anklagere der har fremdraget betydning 1 i et opslag fra OED i den tro at netop denne plads altid var forbeholdt den mest udbredte betydning (OED er kronologisk opbygget, så betydning 1 er den tidligst kendte betydning). På samme vis er der eksempler på dommere der har fundet en håndfuld belæg på en belejlig særbetydning i korpus for efterfølgende at hævde at den var almindeligt udbredt. Det er altså ikke ualmindeligt i de kredse at læse ordbogen som Fanden læser Bibelen.

Når Finegans forelæsning gjorde så stort indtryk, skyldes det nok i første omgang at emnet var både atypisk og interessant, foredraget velstruktureret og hovedpersonen i besiddelse af et særligt talent for stilfærdig showmanship. Men endnu vigtigere – i hvert fald for denne leksikografs selvagtelse – var det at forelæsningen fungerede som en påmindelse om at vores arbejde faktisk betyder noget, og at vi derfor skal gøre det ordentligt. Ikke blot kan de beslutninger vi tager undervejs i den leksikografiske proces have vidtrækkende konsekvenser; den formidlingsopgave der knytter sig til ordbogsarbejdet – metakommunikationen vedrørende brugen af vores resurser, hvilke oplysninger de indeholder, og hvordan de er struktureret – er af tilsvarende vigtighed.

Filtet folkløristik og fri dans med rynkeorgelakkompagnement

Det lå ellers ikke i kortene at fredag morgen skulle blive en udelt fornøjelse, for aftenen forinden havde gallamiddagen fundet sted, med alt hvad den slags indebærer af fed mad, alkohol, perspirationsfremmende dansetrin og deraf potentiel madbrandert, hovedpine og dehydrering. Festen var henlagt til naturskønne omgivelser et stykke fra Ljubljana (det følte som en times kørsel ud, halvt så lang tid tilbage igen), og indledningsvis blev der budt på stående buffet mens et kor iklædt farverige gevandter af filt gav prøver på den lokale kompositionskunst. Da vi senere sad bænket ved ottepersonersborde fortsatte aftenens musikalske program med en kvintet anført af en karismatisk, solbrilleklædt akkordeonist. Under maden begrænsede orkestret sig til instrumentaludgaver af nyklassikere som ABBA's *Thank You for the Music* og temaet fra *Game of Thrones*, men da det sidste stykke dessertchokolade var sat til livs, trådte en sangerinde på scenen og hele bandet i karakter. Festen lettede dog først for alvor da en kvindelig konferencedeltager med god kontrol over grovmotorikken og en befriende mangel på frygt for resten af selskabets dom kastede sig ud i en spontankoreograferet solodans. Initiativet fortjente en medalje, for snart fulgte én, så to og til sidst utallige leksikografer hendes forbillede. Det udendørs dansegulv blev skueplads for alle hånde akrobatisk kropsarbejde, og man kunne med en solid portion national stolthed

konstatere at *Den Danske Ordbogs* redaktion var talstærkt repræsenteret under valnøddetræerne og sommermånen.



Dele af det omtalte orkester fra gallamiddagen torsdag aften, fotograferet af artiklens forfatter.

Hvad sagde franskmænden til den sydkoreanske bedstemor?

Set fra vores flade land holder franskmændene i høj grad på formerne. Nok har gallerne for længst sendt kongefamilien i guillotine, men de er stadig Des i et omfang der er en konge værdig – og som kan få gennemsnitsdanskeren til at føle sig som en småbøvet bonderøv. Fra starten af Hae-Yun Jung og Jun Chojs foredrag *The Treatment of Politeness Elements in French-Korean Bilingual Dictionaries* stod det dog klart at franskmændene undertiden må have en lignende følelse i mødet med de koreanske høflighedsformer. Foredraget, med den prisværdigt gennemskuelige titel, og det tilsvarende stringent afgrænsede emnefelt, berettede om udfordringerne forbundet med at angive koreanske ækvivalenter til de franske høflighedsformer i en bilingval ordbog. Hér problemet i en nøddeskal: Det franske *s'il vous plaît* kan udtrykkes på mindst seks forskellige måder i koreansk, afhængig af hvor hhv. taleren og dén der tales til, er indplaceret i det kulturelt betingede hierarki der kendetegner koreansk kultur. Den franske frase skal altså på koreansk have ét udtryk – én bestemt bøjning – hvis man samtaler med en jævnaldrende kollega, et andet når man tiltaler sin bedstemor, og et helt tredje når man snakker med sin nevø. Problemstillingen har ikke direkte relevans for denne skribents daglige arbejde med artiklerne i en monolingval

betydningsordbog over nutidsdansk – og så alligevel: Den danske omgangstone er vel kendetegnet ved færre formaliserede høflighedsfraser, men vi bruger ikke desto mindre en række komplekse sproglige strategier til at vise hensyn, respekt, taknemmelighed mv. afhængig af den sammenhæng vi befinder os i, og de mennesker vi kommunikerer med. Et eksempel på hvordan den slags kan beskrives, finder vi i *Den Danske Ordbog* under 3. betydning af adverbiet *bare*: “bruges for at gøre en opfordring, et tilbud e.l. mere høfligt”, eksempelvis i udtrykket “Du må bare tage for dig af retterne”. Som ordbogsredaktører kan vi overveje om vi kan få endnu flere pragmatiske oplysninger af denne type med, for selvom vi ikke oversætter mellem to sprog, skal ordbogen ofte slå bro mellem forskellige socialsfærer og referencerammer.

Når Aristoteles ser russisk reality-tv i Ukraine

At en fælles referenceramme er en vigtig forudsætning for vellykket kommunikation, blev understreget lørdag formiddag da ukrainske Svitlana Pereplotchykova præsenterede sit arbejde under titlen *Definitions of words in everyday communication: associative meaning from the pragmatic point of view*. Det bestod i en ambitiøs analyse (Pereplotchykova trak bl.a. på sprogteori, hjerneforskning, Aristoteles og Jung) af hhv. den græske, den amerikanske og den russiske udgave af reality-showet *Celebrity Game Night*. Et segment i programmet er opbygget som en gætteleg hvor deltagerne (en blanding af kendisser og såkaldt “almindelige mennesker”) i par skal præsentere hinanden for sproglige ledetråde (af typen *hest + striber*) og på baggrund af disse gætte gådens løsning (i dette, meget simple, eksempel: *zebra*). Med udgangspunkt i gættelegen havde forelæseren undersøgt de sproglige, associative processer der gjorde deltagerne i stand til at nå frem til et (korrekt) svar. Præsentationen var på pædagogisk vis understøttet af videoeksempler der – som en bonus – ansporede flere tilhørere til at gætte med. Mest interessant var dog den tværsproglige og tværkulturelle analyse: Er den associative proces universel eller følger den forskellige mønstre inden for de forskellige sprogområder? Hvordan spiller en faktor som tilstedeværelsen/fraværet af grammatisk køn ind i gættelegen? Hvad betyder de enkelte ords konnotationer på de respektive sprog? Hvornår fungerer kommunikationen – og hvornår bryder den sammen?

Sprogets naturlige habitat

Ligesom de øvrige faglige indslag beskrevet ovenfor var Pereplotchykovas foredrag interessant fordi det trak sproget ud af ordbogen og undersøgte det i konkret anvendelse i dets naturlige habitat. Ikke et ondt ord om EURALEX 2018's mange udmærkede indspark om ordbogsteknologi, brugerflader, forretningsmodeller, gode citater, flerordsforbindelser med meget mere, men når man i det daglige nusser rundt under kølerhjelmene på en stor, dansk betydningsordbog, er der noget saliggørende ved at udvide sin leksikografiske horisont i retning af det mere ... menneskenære. Tak til arrangører og deltagere i Ljubljana for (også) at tilbyde dette på en veltilrettelagt konference med et vidtfavnende fagligt program og fine faciliteter. Næste omgang i EURALEX-serien finder sted i Grækenland i 2020.

Jonas Jensen

Seniorredaktør

Den Danske Ordbog / Det Danske Sprog- og Litteraturselskab

jj@dsl.dk

Jens Axelsen in memoriam **f. 22.2.1928, d. 19.5.2018**

Pia Jarvad

Jens Axelsen døde 19.maj 2018 efter nogen tids svaghed. Han nåede dog at opleve sin 90-års-dag i begyndelsen af året, og han arbejdede med at redigere sine dansk-engelsk-danske ordbøger langt ind i pensionsalderen.

Jens Axelsen begyndte sin leksikografiske løbebane som medarbejder på den store *Dansk-Engelsk Ordbog* af Hermann Vinterberg og C.A. Bodelsen, og det gjorde han ”med stor Dygtighed” som det er nævnt i ordbogens forord. Det førte ham til arbejdet med Kjærulff Nielsens *Engelsk-Dansk Ordbog* og siden 1964 til at være redaktør af *Dansk-Engelsk* og *Engelsk-Dansk Ordbog* i Gyldendals røde ordbogsserie. Da Jens Axelsen i 1959 blev medredaktør (sammen med Vinterberg) af den røde ordbog, forestod et større revisionsarbejde med at fjerne forældede ord og indføje nye, som følge af krigen og efterkrigstiden. Retskrivningsreformen af 1948 nødvendiggjorde også at ord blev flyttet rundt

I 1967 blev Jens Axelsen eneredaktør, og herefter er ordbogen vokset og vokset i omfang til den sidste trykte 12. udgave (2010) fra knap 500 sider til over det dobbelte. En ordbog af en anden type er *Dansk-Engelsk Undervisning* som er en mindre ordbog end den røde, men med en pædagogisk tilrettelæggelse for en utrænnet bruger. Desværre for de yngre eller uprøvede ordbogsbrugere slog den ikke an, men tilrettelæggelsen er kommet andre ordbøger til gode. For den ordbogspædagogiske tilrettelæggelse modtog Jens Axelsen Gyldendals Lærebogspris i 1990.

Da Gyldendal gik over til elektronisk sætning af ordbøgerne – i første omgang baseret på grafisk analyse af teksten, senere med en egentlig dataanalyse af teksten efter ordbogens elementer, hoppede Jens Axelsen med på vognen, og *Dansk-Engelsk Undervisning* (1990) blev hans første strukturerede ordbogsredigering hvor han blev en værdifuld medspiller til edb-folkene som konstruerede det fremtidige ordbogsredigeringssystem.

I bogen *En rød klassiker. Dansk-Engelsk Ordbog 1945-1995* (Gyldendal 1995) skildrer Jens Axelsen med ordbogsforfatterens akkuratesse og sit helt eget lune den røde ordbogs udvikling, et hovedværk i dansk tosprogsleksikografis historie.

Da foreningen *Leksikografer i Danmark (Leda)* blev stiftet i 1989 fik Jens Axelsen en naturlig plads i bestyrelsen, og han har været en flittig bidragyder til foreningens medlemsblad, med fyldige anmeldelser af andres ordbøger, og altid med en venlig grundtone, også i kritikken.

Ikke mange har kunnet arbejde med det engelske og danske sprog uden at stifte bekendtskab med Jens Axelsens arbejder, og der er mange der har nydt godt af hans store hjælpsomhed, hans smittende glæde ved faget, hans lune og humor. I leksikografiske kredse har han været fagligt og personligt værdsat, og han fik da også et festskrift i anledning af hans 70- årsdag i 1998: *Elefant – se også myg. Festskrift til Jens Axelsen*.

Ære være Jens Axelsens minde – en stor leksikograf og et varmt menneske.

Pia Jarvad
Seniorforsker
Dansk Sprognævn
jarvad @dsn.dk

Kend din leksikograf! –

Denne gang har redaktionen valgt at give ordet til Susanne Lervad, tilknyttet Center for Tekstilforskning og nyt medlem af LEDA's bestyrelse.

Hvornår og hvordan kom du til at arbejde med faget?

Jeg er cand. phil. i fransk fra Århus Universitet og skrev speciale om silkemønstervævningen som sprog. Derefter begyndte jeg for alvor mit fagsproglige arbejde med tekstilområdet i en tværfaglig og flersproget forskningsgruppe på Syddansk Universitet (dengang Handelshøjskole Syd) med et forskningsrådsstipendium om faglig kommunikation indenfor tekstilområdet. Efter min opvækst i en familie i Askov, der i knapt et århundrede fra 1895 bl.a. producerede håndvæve til skoler og professionelle vævere, kom jeg efter min kandidateksamen i arbejde på en tekstilmaskinevirksomhed i Århus, især for at arbejde med fransk dokumentation af produktionen. Der konstaterede jeg at der var ringe hjælp at hente om terminologien i ordbøger og andre opslagsværker som tesaurusser og klassifikationer. Det førte mig siden til mit projekt. Projektet og forskningsgruppen på Syddansk Universitet havde stor berøring med virksomheder som Fibertex i Ålborg, Damaskvæveriet i Kolding og Danaklon i Varde, og vi var to der arbejdede i tekstilprojektet, med ønske om at opbygge en flersproget tekstilbase på dansk, tysk og fransk. Lotte Weilgaard var min sparringspartner og med-ph.d.-studerende, og vi fordelte delområder mellem os, hvor jeg arbejdede med tekstilfibre og tekstilstrukturer som fx vævning, mens Lotte tog sig af kropsmål og færdigvarer på beklædningsområdet på dansk og tysk.

Min baggrund var derfor tilstrækkelig faglig til at opbygge en termdatabase, der var systematisk opbygget, og sammen med Lotte strukturerede jeg feltet og opbyggede begrebssystemer, der siden er blevet brugt i undervisning i fagsprogskurser og terminologi. Termbasen er altså ikke opbygget alfabetisk, men ud fra hvordan de udvalgte (grund)begreber logisk hænger sammen. Der er således ikke tale om ordbøger i "gammeldags" forstand, men om et fagsprogligt opslagsværk hvor udgangspunktet er forskellige faglige delområder, som fx fiberproduktion og efterbehandling af tekstiler. Delområderne blev valgt på baggrund af en overordnet strukturering som vi udarbejdede for at få et overblik over hvilke områder der i det hele taget henregnes til tekstilfeltet.

Jeg fik som sagt forskningsrådsstipendium til dette forskningsarbejde og masser af ren forskningstid som ph.d.-studerende – en anden virkelighed end den jeg ser vores unge ph.d.-studerende har på vores tekstilforskningscenter i dag hvor der er ph.d.-skole, undervisningspligt osv.

Jeg afsluttede mit forskningsrådsstipendium og afhandlingen i 1991 og rejste derefter til Lyon i Frankrig, hvor silkevævningen blomstrede, og Jacquardvæven blev opfundet. Her arbejdede jeg på universitet i 12 år og er stadig medlem af Centre de Recherche en Terminologie et Traduction på Université Lyon 2. Siden jeg kom tilbage til Danmark, har jeg især arbejdet på Center for Tekstilforskning ved Københavns Universitet.

Hvad kan du godt lide ved (fag)leksikografi og terminologi?

Jeg kan rigtig godt lide at opbygge referenceværktøjer som fx flersprogede klassifikationer, ontologier og i det hele taget arbejde systematisk med et fagområde, som vi typisk gør i det terminologiske begrebsarbejde. Når man udfører terminologisk arbejde, er det vigtigt hele tiden at rådføre sig med fagfolk, og jeg kan vældig godt lide den arbejdsform. Det er et meget tværfagligt arbejde. Da vi fx i sin tid under arbejdet med afhandlingen samarbejdede med tekstilingeniør Merete Wichfeldt fra Teknologisk Institut, var det en meget værdifuld hjælp at rådføre sig med en kapacitet som hende, der havde erfaring fra over 30 år i tekstilbranchen i både ind- og udland, og vi lærte en masse.

Hvad bryder du dig ikke om ved feltet?

Jeg kan ikke så godt lide at udarbejde de formelle definitioner, og at mange ser feltet som meget normativt med det formål at lave 'nomenklatur'. Jeg arbejder meget med historiske tekstilbegreber og ser det som vores formål at være beskrivende og vise den store variation af termer og ændringer i terminologien, når fx teknologien ændrer sig. Det skal der være plads til at vise i de terminologiske ressourcer vi udarbejder.

Har du nogen fagleksikografiske kæpheste?

Den nonverbale repræsentation af begreber i terminologiarbejdet er en af mine kæpheste. Tekstilområdet er et meget visuelt felt, og jeg har været meget inspireret af semiotiske arbejder, fx. af Roland Barthes i Frankrig.

Derudover er jeg meget optaget af hvordan feltet ændrer sig over tid, og hvordan vi kan fastholde viden om tekstilord, så vi kan forstå sammenhængen, når vi fx læser historiske tekster af Holberg eller H.C. Andersen med fagord som *klodssko*. Det er en vigtig "hukommelse" for os alle at vide at der var specielle sko og dragter, der blev brugt i historiske og litterære kilder fra nyere tid, og at der er en række ortografiske varianter og stor indflydelse fra andre sprog, især fransk og tysk. Jeg samarbejder med fagfolk i museumsverdenen om at udarbejde en TermWiki for tekstiler fra Den Gamle By i Århus, Nationalmuseet og Designmuseum Danmark fra 1600 til i dag. I prototypen www.tekstilnet.dk har vi inddraget en konservators samling af citater fra dansk litteratur, skifter og historiske tidender. Når vi sammenholder denne viden med kartotekskort fra tekstilforskere fra Den Gamle By og Nationalmuseet, som vi har digitaliseret og bearbejdet, kan vi se nye sammenhænge, og en kategori med variationer i vores Termwiki viser ofte op til 10 forskellige fagudtryk for det samme begreb. Tekstilinventar bliver således også et vigtigt element til forståelse af tiden.

Det kan være svært at fastholde historisk viden og fagsprog. Nogle gange går udviklingen meget stærkt, og der er i vore dage en stærk sproglig indflydelse på tekstilfeltet fra engelsk. Min kollega Tove Mathiassen, der koordinerer tekstilnet projektet, har beskrevet hvordan giraftusser er blevet til gamacher og nu nærmest kun kendes som leggings af de unge – og at det er sket over meget kort tid. Misforståelser er hyppige, og i industrien skal man fx skelne skarpt mellem naturfibre og kunstfibre, der har meget forskellige egenskaber. Hvis man skal vedligeholde og bruge disse fibre bedst, er det ikke nok at arbejde med en række handelsnavne. Det er vigtigt at vide noget om fibrenes egenskaber: at rayon og viskose er cellulosestof, et regenereret materiale, og ikke et kunststof, udvundet af olie og egentlig plastik.

Hvad er du mest stolt over at have lavet?

At have opbygget multilinguale fagsproglige ressourcer om tekstiler og så kunne bruge værktøjer som *textilnet.dk* til undervisning – også i andre lande, fordi det bliver en metode der også inspirerer andre, fx de nordiske lande til at lave *textilnet.se* eller fortsætte et tidligere terminologisk arbejde fra Terminologicentralen Danmark i 1950'erne med systematiske vokabularer om fx fibre. Vi fortsætter nu det historiske arbejde i *textilnet.dk* og forsøger at føre det mere up-to-date med nye fibre og teknikker og ikke kun fx naturfibre og vævning, men også tryk og farver. Udover tekstiler har jeg også arbejdet med projekter i energisektoren og specielt samarbejdet med store virksomheder som DONG og Vestas og været konsulent på deres opbygning af store termbanker på dansk og engelsk og præsenteret dette arbejde på konferencer både i Canada og Europa.

Hvad er din største bommert?

Som ansat på en tekstilmaskinefabrik i Aarhus i 1980'erne fik jeg ikke læst ordentlig korrektur på mine termlister, før de blev brugt til oversættelse, og inden de kom i trykken på engelsk eller tysk. Mit fag var fransk og mit bidrag på de andre sprog var simpelthen ikke godt nok.

Fortæl en god leksikografisk anekdote?

Hvis man på Sprognævnets hjemmeside søger på *textilnet*, er der en meget fin forklaring om projektet og fine eksempler. *bolle* fx henviser til en rund form, strimler af flor, der i 1700 tallet blev rynket sammen til runde boller og brugt som hårpynt. Strimler af stof blev tilsvarende rynket sammen til dekorationer på damekjoler. For mig, der har arbejdet med energisektoren, er det også sjovt at et ord som *eolienne*, der på fransk betyder vindmølle, er med som dansk opslagsord og defineret som blødt halvsilkestof. Hvordan *girafrusser* bliver til *leggings* er en anden morsom ordhistorie.

Beskriv en typisk fagleksikografisk arbejdsproces

Vi arbejder for Center for Tekstilforskning meget med historisk terminologi og på tværs af institutioner som museer, DTU og designskoler.

Mit arbejde er typisk at skulle strukturere et område, som fx væve, som redskaber eller som processer. Vi opbygger hele tiden nye kategorier i arbejdet med *textilnet.dk*, og jeg rådfører mig konstant med konservatorer, der arbejder med tekstilgenstandene, kuratorer og andre, der har registreret materialet og kender de historiske kilder osv. Jeg bruger også den arkæologiske og historiske ekspertise fra mine fagfæller på Saxo-instituttet og mit internationale netværk af terminologer, især fra forskningscentret Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT) på universitetet i Lyon og NORDTERM (et terminologisk netværk af institutioner i Norden) til at få diskuteret hvordan jeg fx skal gribe arbejdet med historisk strik an – på mange sprog i et diakront, beskrivende arbejde til støtte for sammenligning af forskellige landes tekstilforskere arbejde.

Hvilket opslagsværk kan du ikke undvære?

Vi har på Center for Tekstilforskning de sidste år arbejdet med store referenceudgivelser om tekstilterminologi fra Bronzealder til i dag. Da Danmark har en meget stor samling af historiske tekstiler, er det vigtigt at kunne beskrive dem både verbalt og nonverbalt. Derfor er de to store opslagsværker vi har lavet om tekstilterminologi, meget vigtige til fx undervisning af de studerende. Sidste år udgav vi *Textile Terminologies from the Orient to the Mediterranean and Europe - 1100 BC to 1000 AD*, og her har vi bl.a. skrevet om

textilnet.dk og metoden i dette arbejde. Den er udgivet på Nebraska Press som e-book (<http://digitalcommons.unl.edu/Zeabooks>), og den bruger jeg rigtig meget og henviser mange kolleger til.

De danske historiske opslagsværker som Kalkar og Moths ordbog online er uundværlige i tekstilnetarbejdet. DanNet er også en fantastisk ressource. Visualiseringen af forskellige typer af tekstil og tøj er fremragende vist i DanNet. Prøv fx at slå kjole op! Afsnittene om tekstil og tøjdelen i *Begrebsordbogen* er også meget inspirerende at arbejde med for os på Center for Tekstilforskning.

Har du en leksikografisk våd drøm?

At tekstilindustrien i Danmark kunne have lyst til at støtte udgivelse af terminologi på feltet ligesom de har gjort i Sverige med faglige glossarer bestilt af industrien og bearbejdet og udgivet af Terminologiceentrum både i bogform og elektronisk i fx Rikstermbanken – på dansk, svensk og norsk samt engelsk, tysk og fransk. Vi kunne godt bruge et tilsvarende arbejde i Danmark med danske definitioner.

Vi har på CTTR også lavet andre fagsproglige ressourcer og behandlet tekstilemner som tekstilhåndværk med bloggen www.traditionaltextilecraft.dk med flersproget terminologi om redskaber som fx jordvæven, og vi udbygger hele tiden med nye sprog og fagområder. Fornylig udkom på samme blog e-bogen *Traditional Textile Craft - an Intangible Cultural Heritage*, der viser mange tekstilteknikker, og hvordan de udføres forskellige steder i verden. Jeg har en drøm om at vi kan forbinde vores ressourcer endnu mere fremover. Som medlem af den verdensomspændende organisation Centre d'Etudes des Textiles Anciens (CIETA), der har udgivet vokabularer på mange sprog, herunder dansk, kan jeg se at mange yngre kolleger ikke kender disse ressourcer, som kun findes på enkelte biblioteker verden over, men nu kommer i bearbejdet elektronisk form på CIETAs hjemmeside. Her kunne vi så også linke det danske materiale op til *Skinddragter Online*, Nationalmuseets fremragende database og beskrivelse af skinddragter (www.skinddragter.natmus.dk). Når *Begrebsordbogen* forhåbentlig udkommer i elektronisk form, vil det også være oplagt at linke textilnet.dk og det mere faglige tekstilmateriale til et mere alment tekstilvokabular.

Til slut vil jeg gerne nævne et nyt projekt på Center for Tekstilforskning, nemlig Thread. Det er et innovationsfondstøttet projekt for at skabe en model for netværk for flygtningekvinder inden for tekstil og design. Her har vi arbejdet med at dokumentere forskellige tekstilteknikker sammen med kvinderne på deres egne sprog som arabisk, farsi og tigrinja. Vi samler så at sige på tekstilord for at afspejle deres kultur og tradition og ser fx også på ord for strik og garderobe. Når vi sammenholder dette med historiske tekster, får vi efterhånden et fint sammensat billede. Det er et svært og spændende arbejde, og det glæder jeg mig til at fortælle mere om ved forårets medlemsmøde. Vel mødt til et oplæg om tekstilterminologi i april 19.

Susanne Lervad
Gæsteforsker, terminolog
Center for Tekstilforskning, Saxo-Instituttet
Københavns Universitetet
npf698@hum.ku.dk



Kort nyt – en ny rubrik i LEDA-nyt.

På denne plads vil LEDA-nyt fremover bringe korte nyheder fra den leksikografiske verden. Alle redaktioner og enkeltpersoner opfordres til at sende korte, telegramagtige nyheder ind til LEDA-nyt. Omfanget er max. 200 ord. Som eksempler har LEDA-nyt selv fundet et par nyheder. Næste gang håber vi at kunne bringe nogen fra jer, vores læsere. Nyhederne sendes til Asgerd Gudiksen, gudik @hum.ku.dk. Deadline for LEDA-nyt 67 er 15. februar 2018.

Svensk-Dansk Ordbog på nettet

DSL's ordbogsplatform giver adgang til stadig flere digitale ordbøger. Det nyeste medlem af familien er *Svensk-Dansk Ordbog*, som blev lanceret på Sveriges nationaldag, Svenska flaggans dag, den 6. juni 2018. *Svensk-Dansk Ordbog* på nettet er en opdateret og udvidet onlineversion af den trykte ordbog af samme navn, der blev udgivet på Politikens Forlag i 2010. Onlineversionen indeholder 57.000 opslagsord, 8.000 mere end den trykte ordbog; heraf er ca. 500 ord helt nye i svensk.

En særlig facilitet ved onlineversionen er muligheden for fritekstsøgning overalt i ordbogens artikler. Man kan søge på både svenske og danske former, evt. i blanding. Derved kan man fx finde hvad danske ord og udtryk hedder på svensk.

It-arbejdet har opnået økonomisk støtte af Dronning Margrethes og Prins Henriks Fond og af Johanne og Ejnar Flach-Bundegaards Fond. Ordbogen findes på adressen sdo.dsl.dk.

Kjeld Kristensen, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab

Nyt om ØMO.

Så er *Ømålsordbogens* bind 12 endelig på vej til trykkeriet med forventet udgivelse i december. Bind 12 ligner i det ydre stort set de tidligere bind, men den bagvedliggende produktion er radikalt ændret til redaktion i xml-opmærket database med mulighed for udgivelse i forskellige formater. Med den nye database er der altså også taget det første skridt mod netpublicering. Bindet omfatter lindost-marant. Der vil altså bl.a. blive mulighed for at læse om verbet *løbes* syntaktiske variation i ømålene, hvordan man i det gamle bondesamfund lavede *malt* og *lys*, hvad man kaldte de involverede redskaber og delprocesser og hvordan disse udtryk blev udtalt og bøjet. *Ømålsordbogen* beskriver dialekterne på Sjælland, Lolland-Falster og Fyn i perioden ca. 1750-1950 (med hovedvægten på 1850-1920). Bind 12 har derfor også ord som *lokomotiv* og *lysbillede*. Det sidste dog med angivelse af begrænset brug: ”især kendt fra offentlige fremvisninger i forsamlingshuse olgn”. Omstillingsprocessen er finansieret af Carlsbergfondet.

Henrik Hovmark og Asgerd Gudiksen, Ømålsordbogen, Institut for Nordiske Studier og Sprogvidenskab.

Konferencer

15. Konference om Leksikografi i Norden



Bästa nordiska lexikografer!

Till att börja med vill vi be om ursäkt för att detta andra utskick kommer senare än vad vi hade lovat. Nu kan man anmäla bidrag till 15 konferensen om lexikografi i Norden, som äger rum i Helsingfors den 4–7 juni 2019. Detta gör man genom att gå in på konferensens webbplats <https://www.helsinki.fi/sv/konferenser/15-konferensen-om-lexikografi-i-norden> och fylla i anmälningsblanketten för sektionsföredrag och postrar. Tidsfristen är 31 december 2018. Besked om godkända abstrakt ges i slutet av februari, då också anmälan till konferensen inleds.

Temat för konferensen är *Ordböcker – av vem, för vem och varför?* Vi välkomnar sektionsföredrag och postrar i anslutning till temat, men även andra ämnen som rör lexikografi i teori och praktik är välkomna.

De tre plenarföreläsarna är Anna Helga Hannesdóttir (Göteborg) som talar om *Den tvåspråkiga lexikografins utmaningar förr och nu*, Nina Martola (Helsingfors) med rubriken *Den tvåspråkiga ordboken – ett absurt åtagande* samt Iztok Kosem (Ljubljana), som preliminärt gett oss rubriken *Harnessing the knowledge of crowd in lexicography: why, when, and how?*

Under konferensen hålls också en temasektion kring uppbyggnaden av etymologiska nätresurser för finska och skandinaviska språk. Läs mer om detta på webbplatsen.

Konferensen hålls vid Helsingfors universitet i Forsthuset, Unionsgatan 40, i Helsingfors centrum.

Vi inleder med en mottagning på Institutet för de inhemska språken (Hagnäskajen 6, Helsingfors) på tisdag kväll. På torsdag eftermiddag kan man delta i en utflykt till Villa Hvitträsk i Bobäck, Kyrkslätt. Konferensmiddagen på torsdag kväll är på restaurang Haltia i Noux, Esbo. Vi ordnar gemensam busstransport från Helsingfors centrum till Kyrkslätt och Esbo och därefter tillbaka till Helsingfors efter middagen.

Konferensavgiften är ca 200 euro. Därtill kommer en avgift för utflykten och middagen, ca 50 euro.

Vi har inte förbokat något konferenshotell, men det finns ett stort urval olika övernattningsmöjligheter i olika prisklass i centrum av Helsingfors. Boka gärna boende i god tid eftersom efterfrågan på logi i Helsingfors är stor.

Konferensens e-postadress är: lexikografi-2019@helsinki.fi.

Välkomna till Helsingfors!

På arrangörskommitténs vägnar

Caroline Sandström

4th Digital Humanities in the Nordic Countries



The 4th conference of the association of Digital Humanities in the Nordic Countries (DHN) will be held at the University of Copenhagen March 6–8, 2019. The DHN conferences aim to provide an overview of research, education and communication about the interdisciplinary field of digital humanities. In 2019, the conference seeks to extend the scope of digital humanities research covered, both into new areas, as well as beyond the Nordic and Baltic countries.

Fristen for indsendelse af abstract er overskredet. Den almindelige tilmelding er endnu ikke åbnet. Se videre på konferencens hjemmeside

<https://cst.dk/DHN2019/DHN2019.html>